

FAC-SIMILÉ

Etat des bourgeois et des veuves présents à Ernolsheim près de Saverne, envoyé par le *Schultheis* aux conseillers de la chancellerie du comté de Hanau-Lichtenberg à Bouxwiller (1644)

ADBR E 1479

Der Jüdisch Loas für Dingen zu Emalyff.
 findet worden das ist frauon es
 ist von H. Dessen gar wolle bewest das
 sein vnder zu Emalyffin findet die Drenen
 kindt Bausen alles mit den Jan von ihm
 dem feldt. Vier haben den falsch dult
 fagen Jorij male sin gütigkeit gefacht
 ist alles der dult vnder auff geschentenden
 Jorij vnder mo alles gütigst worden lois
 zu dem dult zu sehen Arim Emalyff sine
 kauf bring man der Lesen Anno 1644
 Jacob Kim
 kauf Jacob Kuffen Joffen
 Diebold Cuntz
 Christ man Stille
 Laurent Walter
 Guig Jroab
 kauf bring man der Jung
 die frauon
 findet Judo für haben
 vnder Jure Besten
 sine ist sin als frauon
 die andern sat sin gleints
 Dind vnder kein watter dar
 die ist von bösen faldafon
 geschreyen worden für
 sinen das alle das Bedd
 zu das vnder für gegeben
 vnder die mit Dett vnder
 kauf Jurel Joffen
 Alde

SÉRIE E 1479



TRANSCRIPTION

Verzeiniß was für Burger zu Ernoltsheim.//

Sindt beneben der Wut Frauen. Es// ist den Herrn Retten gar woll bewust, das// kein Pferd zu Ernoltsheim sindt die armen// Leudt. Bawren alle mit den Hauwen ihm// dem Feldt. Wür haben innerhalb acht// Tagen zwey mall Einquartierung gehabt.//

Ist alles verderbt undt auffgefressen worden// heyro undt wo alles gratzet worden wie// in dem Dorff zu sehen.

Actum Ernoltsheim// Anno 1644//

Hans Hugman der Elten,//

Jacob Kiem,//

Hans Jacob Uffenscheffneri,//

Dieboldt Cuntz,//

Christman Schnell,//

Lorentz Walter,//

Gurig Schwab,//

Hans Hugman der Jung.//

Wütfrauen// sindt zwo; sie haben// nichts zum Besten :// eine ist eine alte Frau,// die Ander hat ein gleines// Kindt undt kein Vatter dar-//zu. Ist von den bößen Soldaten// gezwungen worden für// einem Jahr, also das Bede,// in das Elendt sich begeben.//

Müßen Sie mit Gott bevellen.//

Hanß Dumel, Schultheiss//

Alda.

TRADUCTION

Etat des bourgeois et veuves du village d'Ernolsheim.

Ces messieurs les conseillers ne sont pas sans savoir qu'il n'y a plus aucun cheval à Ernolsheim. Les pauvres paysans travaillent tous avec des hoyaux dans les champs. Nous avons eu en l'espace de huit jours, deux fois le cantonnement de soldats. Tout a été ravagé et dévoré. Fait à Ernolsheim en l'année 1644.

Hans Gutman l'ancien, Jacob Kiem, Hans Jacob Uffenscheffneri, Diebolt Cuntz, Christman Schnell, Lorentz Walter, Gurig Schwab, Hans Jugman le Jeune.

Il y a deux veuves qui vivent dans la misère : l'une est une vieille femme, l'autre a un enfant en bas âge mais sans père, car elle a été violée il y a un an par des méchants soldats ; toutes deux vivent dans le dénuement. Que Dieu leur vienne en aide.

Hans Dumel, Schultheiss.

Fiche d'exploitation pédagogique
n°1